

6. Масальский Н. Г. В стране Манси / Н. Г. Масальский, В. А. Симонов // Тагильский краевед. 1989. № 6. – URL: [http://historyntagil.ru/kraeved/tk\\_06\\_16.htm](http://historyntagil.ru/kraeved/tk_06_16.htm) (дата обращения – 27.03.2016 г.).
7. Морозов-Уральский С. В стране Мань-си / С. В. Морозов-Уральский. – М.–Л., 1932.
8. Первый Всесоюзный съезд советских писателей. Стенографический отчет. – М., 1990.
9. Созина Е. К. «Целый новый для меня мир»: этнографическая беллетристика К. Д. Носилова в русской литературе рубежа XIX–XX вв. / Е. К. Созина // Quaestio Rossica, 2014. – № 2. – С. 193–211.
10. Сцевола М. Пасквиль на советский Север / М. Сцевола. «В стране Мань-си». – Ст. Морозова-Уральского // На смену! 1932. – 25 марта.

**В. И. Сайфутдинова**

### **Роман С. Лема «Расследование»: опыт комментирования**

**Аннотация:** статья представляет собой опыт создания реального комментария к роману польского писателя С. Лема «Расследование». В единственном собрании сочинений С. Лема (Лем. С. Собрание сочинений в 10 томах. М.: Текст, 1992–1995) раздел «Комментарии» полностью отсутствует, поэтому оно не может считаться научно подготовленным изданием произведений писателя. Комментарий делается по переводу С. И. Ларина с учетом того, что перевод считается редакцией (в текстологическом смысле) основного текста произведения.

**Ключевые слова:** *реальный комментарий; специфика переводного издания; редакция; С. Лем; роман «Расследование».*

### **Novel S. Lem "The investigation": experience of creating comments**

**Abstract:** the article presents an experience of creating real comments to a novel by Polish writer S. Lem "The investigation". In the only existed russian novel collection of Mr. Lem (Lem S. Collected works in 10 vol.; Text, 1992–1995) there is no comment section, it is why the collection may not be considered as an academic edition of the writer's works. The presented commenting experience are based on translation made by S. I. Larin and with taking into account that the translation is thought as an edition (in textological context) of main text of the novel.

**Key words:** *real comment, translated edition specifics, edition, S. Lem, "The Investigation" novel.*

Станислава Лема издавали много, особенно в Советском Союзе, так как тематика произведений писателя совпадала с главным для советских людей того времени событием – покорение космоса. Однако, кроме вступительных статей, принадлежавших как литературоведам, так и людям других профессий, например, космонавтам, очень любившим творчество польского писателя, о нем не было ни одной серьезной статьи.

После распада Советского Союза издательство «Текст» стало выпускать собрание сочинений Станислава Лема; оно является на сегодняшний день единственным полным собранием произведений С. Лема как в России, так и за рубежом [Лем, 1992–1995].

Это собрание сочинений нельзя считать академическим изданием польского автора, так как в нем отсутствует такой обязательный раздел научно-справочного аппарата, как «Комментарии». Созданием этого раздела занимаются ученые-текстологи или редакторы-текстологи.

Обычно раздел «Комментарии» включает в себя несколько видов комментариев. Однако в текстологии нет их устойчивой классификации. С. А. Рейсер выделяет следующие разновидности: 1) текстологический (библиографический, источниковедческий); 2) историко-литературный; 3) реальный [Рейсер, 1978: 147–150].

Остановимся подробнее на текстологическом и реальном комментарии.

Задачей текстологического комментария является предоставление «точной истории создания и текста издаваемого произведения» [Томашевский, 1928: 198].

В реальном комментарии содержатся сведения о вещах и лицах, упоминаемых автором произведения, без которых «невозможно установить точный смысл текста» [Томашевский, 1928: 202]. Текстолог при составлении реального комментария должен критически подойти к тексту, чтобы учесть особенности восприятия адресатов комментария.

Важно отметить, что мы работаем с текстом переводного произведения. Поэтому, например, в реальном комментарии для определения точного смысла произведения необходимо отразить текст оригинала и текст перевода.

Однако следует более точно выяснить, в чем заключается специфика текстологической работы с переводным изданием.

Переводным называется издание, «содержащее произведение, переведенное с какого-либо иностранного языка на язык национальности, которой адресуется издание» [ГОСТ 7.60–2003: 12]. Оно представляет существенные трудности для редактирования.

Д. С. Лихачев на материале древних текстов (в частности, древнерусских) выделяет четыре особенности текстологического изучения переводных произведений:

- 1) ограничены возможности использования содержания (переводчик – не автор произведения);
- 2) ограничены возможности изучения авторского стиля;
- 3) имеет огромное значение изучение языка перевода (в большей степени касается перевода древней литературы);
- 4) «изучение текста переводного произведения должно сопровождаться исследованиями в области его соотношений с иноязычным оригиналом» [Лихачев, 2001: 394].

Еще одна специфическая черта работы по комментированию переводных текстов связана с тем, что «сравнительную историю переводов одного и того же

текста можно воспринять как историю его вариантов (редакций), характер которых различается в зависимости от культурной ситуации и позиции переводчика» [Костионова, 2015: 52].

Роман «Расследование» С. Лема на русском языке существует в двух переводах (редакциях), которые заметно отличаются друг от друга. Мы будем работать с переводом С. И. Ларина, напечатанном в собрании сочинений Станислава Лема, соотнося этот перевод с оригинальным текстом и подстрочным переводом.

Скажем несколько слов об указанном собрании сочинений. Оно является, как уже было сказано, единственным полным изданием С. Лема как в России, так и за рубежом [Лем, 1992–1995]. Кроме самих текстов произведений, в каждом из десяти томов помещены библиографические справки, а в первом – и вступительная статья. Но этих составляющих научного аппарата издания недостаточно для «повышения эффективности переводной литературы» [Зими́на, 2006: 64], так как библиографическая справка не может рассматриваться в роли полноценного текстологического комментария.

Поскольку первой задачей текстологии является установление основного текста, примем за основной текст романа «Расследование» первую книжную прижизненную публикацию (Lem S. *Sledstwo*. Warszawa: Wydawnictwo Ministerstwa Obrony Narodowej, 1959).

Прежде чем перейти к собственно комментарию, необходимо сказать, что поиск источников текста и источников для комментирования представлял значительные трудности.

Первой сложностью является то, что местонахождение архивов С. Лема неизвестно.

У белорусского исследователя творчества Станислава Лема В. И. Борисова, как мы выяснили, есть архив, в котором хранится его личная переписка с автором. Но, к сожалению, в нем нет литературных произведений. В монографии Г. М. Прашкевича и В. И. Борисова, посвященной личности и творчеству Станислава Лема находятся хронологические сведения о написании и первом издании некоторых романов.

Также в сборнике *Summa Lemologiae* (2014) и на сайте В. И. Борисова [1: bvi.rusf.ru] были опубликованы библиографические списки произведений С. Лема. На этот список можно опираться при составлении текстологического комментария.

В качестве источников для комментирования были использованы самые разнообразные работы: научные исследования, художественные произведения других авторов, Евангелие от Матфея и Иоанна, Деяния апостолов, справочная литература, электронные ресурсы разного типа, сводная библиография. Также в реальном комментарии учтены:

- 1) специфика перевода (даны два варианта – русский и польский);
- 2) читательский адрес (комментарий составлен для специалистов-литературоведов, поэтому пропущены слова, термины, лексическое значение которых им может быть известно).

Комментарии даются по: Лем С. Собрание сочинений в десяти томах. Т. 1. М.: Текст, 1992. С. 257–411.

Роман Станислава Лема «Расследование» (*Śledstwo*) редко становится предметом исследования. Он упоминается в работах А. Стоффа «Научно-фантастические повести Станислава Лема» (1983) (*A. Stoff "Powieści fantastyczno-naukowe Stanisława Lema"*), Brzosteka D. „Przecież nie zabił jej duch...”. Schemat fabularny kryminału w narracjach niewerystycznych» (Д. Бжостек. «Но он не убивал ее дух...»: схема криминального сюжета в вымышленном повествовании) [Brzostek, 2015] и Е. Ю. Козьминой «Расследование» С. Лема: принцип имитации и разрушение традиционных структур» [Козьмина, 2015].

Лем считал свой роман неудачей, потому что он «понаставил себе чересчур много капканов, наплодил слишком много загадок, подробностей, которые потом никоим образом не смог соединить воедино каким-то логичным объяснением...» [Прашкевич, 2015: 86]. После него был написан «Насморк» («*Katar*») – «переписанный» вариант «Расследования», лишенный того количества «капканов» и «загадок», которые, по мнению Лема, привели роман «Расследование» к неудаче.

Однако именно после написания «Расследования» С. Лема можно считать состоявшимся художником, который «научился не только придумывать, он научился в полную силу пользоваться собственной памятью» [Прашкевич, 2015: 88].

Сюжет этого романа строится вокруг неожиданной ситуации, которую нельзя назвать ни преступлением, ни шуткой: в небольших городах Южной Англии из морга стали «уходить» трупы. Эти случаи стали беспокоить местных жителей, поэтому к их расследованию привлекается полиция в лице молодого сотрудника Скотленд-Ярда Грегори, также этим делом интересуется ученый, доктор Сисс. В конце романа, несмотря на разные версии, загадочные и не очень, причина передвижений трупов не находится.

Структура произведения включает в себя научное, религиозное, мистическое и условно-«криминальное» [Козьмина, 2015: 24] представление о мире. На всех этих уровнях были замечены фрагменты, создающие ложные ассоциации для читателя и затрудняющие процесс комментирования для текстолога.

При расследовании с точки зрения науки доктором Сиссом была обнаружена взаимосвязь между статистикой заболевания раком и местами «ухода» трупов (342–343; здесь и далее страницы даются прямо в тексте в круглых скобках по указанному изданию собрания сочинений). От этой идеи в итоге отказывается сам доктор Сисс, но, тем не менее, она является убедительной и опять же заставляет читателя поверить в ее истинность. Важно сказать, что географические названия объектов являются вымышленными, поэтому не могут быть прокомментированы.

Если рассматривать произведение в религиозном аспекте, также создается иллюзия того, что дата исчезновения трупов каким-либо образом связана с церковным календарем. Например, в начале романа говорится, что первый случай произошел за три дня до Рождества (260), но уже в речи Сисса за начало

отчета берутся другие даты (269). И про первые, которые в сравнении с дальнейшими выглядят неубедительно, мы забываем.

Наиболее интересной и в то же время необъяснимой областью оказывается мистическая окраска событий. В тексте неоднократно встречаются фрагменты, значение которых в дальнейшем повествовании произведения не раскрывается. Эти фрагменты можно разделить на два типа – повторяющиеся и неповторяющиеся.

К первому типу относятся эпизоды, в которых встречаются нарисованные портреты или снимки людей (точнее, женщин). Так, мы видим, что в кабинете главного инспектора Шеппарда висит портрет королевы Виктории (258), а в его доме – фотографии, на которых изображены «женское лицо, отброшенное назад по диагонали листа...» (289) и другие лица мертвых (290). Фотонегатив находит Грегори и в доме у Сисса, на котором также изображен «человеческий силуэт, откинувшийся назад» (392). Также у Сисса мы встречаем репродукцию «Сумасшедшей» Клее (340).

К этому же типу относятся упоминания о куклах, которые впервые возникают в разговоре Шеппарда и Грегори (291), далее они (манекены, марионетки) появляются во втором сне Грегори (361–363) и в витринах пассажа (375); сны Грегори (303, 361–363); звуки в комнате мистера Феншоу; появление кошек на месте исчезновения трупов (272) и в сопровождении миссис Феншоу (299).

К неповторяющимся фрагментам текста относится встреча Грегори в метро с неким человеком, напоминающим «сбежавшего» трупа, прогулка по улице лилипутов (376–378).

Однако ни первый, ни второй тип фрагментов не находят объяснения.

Разрушение условно-«криминальной» модели мира отражается в ее противостоянии с научной и религиозной моделями: разговор Грегори и Сисса (341) и Грегори и Шеппарда (353).

Все это позволяет сказать, что в основе романа Станислава Лема «Расследование» лежит «принцип имитации и разрушения» [Козьмина, 2015: 22]. Также можно отметить, что в этом романе разрушаются: 1) жанровая модель (по сюжету напоминает криминальный роман, но включает в себя нехарактерные мистические элементы); 2) четыре модели мира, названные ранее, это – научная, религиозная, мистическая и условно-«криминальная».

Кроме того, в романе есть и другие особенности. Например, большое количество латинских терминов и выражений (345, 369, 370, 386 и др.), которые характерны для речи ученых, их появление в романе объясняется творческим замыслом произведения, а также тем, что С. Лем проходил обучение в медицинском институте, знал латынь и использовал ее в своих произведениях в роли названий каких-либо необычных явлений или механизмов.

### **Расследование (*Śledstwo*)**

(С. 257–411)

С. 258. Главный инспектор Шеппард (в оригинале имя главного инспектора приводится гораздо позже, в начале романа его называют по должности –

Główny Inspektor). – Возможно, отсылка к имени главного героя романа Агаты Кристи «Убийство Роджера Экройда» [Кристи, 2016] (1926) доктора Джеймса Шеппарда, от лица которого ведется повествование романа и который в итоге является преступником.

С. 258. ... *портрет королевы Виктории* (... *twarz królowej Wiktorii*). – Вероятно, символизирует Викторианскую эпоху – правление королевы Виктории (1837–1901). Это время характеризуется отсутствием войн, широким распространением такого явления как «джентльменство», интересом общества к религиозным вопросам, бурным развитием промышленности [Тревелиян, 2001].

Кроме того, именно это время описывается в произведениях Артура Конан Дойла, посвященных Шерлоку Холмсу. Важно отметить, что прототипом известного сыщика является Джозеф Белл, эдинбургский профессор, учеником которого был молодой врач-практикант Артур Конан Дойл [Тугушева, 1991: 75]. Таким образом, устанавливается связь романа «Расследование» с криминальной литературой.

С. 261. *Скотленд-Ярд (Scotland Yard)*. – Правительственное здание, в котором располагается отделение полиции Большого Лондона. Оно было сформировано министром внутренних дел сэром Робертом Пилем в 1829 году [Иглз, 2007: 212]. Полиция Скотленд-Ярда приобрела большую популярность, в том числе и благодаря произведениям Артура Конан Дойла, в которых появляется инспектор Лейстрейд, и Агаты Кристи – инспектор Джепп. С этим местом действия связано большинство криминальных англоязычных романов.

С. 267. *Серенсен (Sørensen)*. – Фамилия может указывать на известного датского биохимика С. П. Л. Серенсена (1868–1939), основателя современной рН-метрии [Wayback machine: [goo.gl/CNlO2M](http://goo.gl/CNlO2M)]. С его работами С. Лем мог познакомиться во время обучения в медицинском институте во Львове [Прашкевич, 2015: 30].

– Они пользуются им для поддержания подбородка... чтобы не отпадала челюсть, – пояснил Серенсен. – Кладбищенская косметика, – добавил он с сардонической усмешкой (– Oni go używają do podtrzymania brody... żeby szczeka nie opadała – wyjaśnił Sørensen. – Kosmetyka grobu – dodał z sardonicznym uśmiechem). – Сардонический – злобно-насмешливый, язвительный [Словарь русского языка, 1988: 29].

Подобный смех имеет ритуальное значение; это явление описано в работе В. Я. Проппа «Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне)». Исследователь пишет: «У древнейшего населения Сардинии, которые назывались Sardi или Sardoni, существовал обычай убивания стариков. Убивая стариков, громко смеялись. В этом и состоит пресловутый «сардонический» смех... Выражение «сардонический смех» в настоящее время применяется как синоним жестокого, злорадного смеха. Но в свете изложенного материала дело представляется иначе. Мы видели, что смех сопровождает переход из смерти в жизнь. Мы видели, что смех создает жизнь, он сопутствует рождению и создает его. А если это так, то смех при убивании превращает смерть в новое

рождение, уничтожает убийство. Тем самым этот смех есть акт благочестия, превращающий смерть в новое рождение» [Пропп, 1976: 188].

С. 272. *Дважды это были коты, один раз собака* (*Dwa razy był to kot, a raz pies*). – В мифологии кот выступает как воплощение черта, нечистой силы [Мифы народов мира, 1988, т. 2: 11]. Собака означает верность, способность жертвовать собой ради хозяина [Махов, 2014: 58], поэтому иногда может олицетворять епископа или проповедника. Трупы домашних животных, найденные на месте «преступления», вносят свой вклад в создание мистически-религиозной картины мира.

С. 297. Викторианские архитекторы, которые возводили этот дом... (*Architekci wiktoriańscy, którzy stawiali ów dom...*). – См. комментарий к с. 258.

С. 299. Рядом с миссис Феншоу пребывали два больших черных кота (*W pobliżu pani Fenshaw przebywały dwa duże czarne koty*)... – См. комментарий к с. 272.

С. 306. *Олдсмобил* (*Oldsmobile*). – Американская марка автомобилей, большую часть своего существования принадлежавшая корпорации General Motors. Основана Р. Э. Олдсом в 1896 году [Энциклопедия автомобилей, 2001: 296].

С. 307. *Бьюик* (*Buick*). – Американская марка автомобилей, принадлежащая корпорации General Motors. Ее основателем является Д. Д. Бьюик, который зарегистрировал эту марку в 1903 году [Энциклопедия автомобилей, 2001: 85]. Если появление олдсмобила точно попадает на викторианскую эпоху, то бьюик появляется чуть позже.

С. 330. «Устрашившись его, стерегущие пришли в трепет...» («...А z bojaźni przed nim przerażili się stróże...») [Евангелие от Матфея. Гл. 28: 4]. – Стерегиущие – стражи, охраняющие гроб, в котором был захоронен Иисус Христос. В произведении под ними понимаются полицейские, которые совершали вечерний обход в морге.

С. 335. *Бунзеновская горелка* (*palniku bunsenowskim*) – Газовая горелка, используемая для нагревания и прокаливания. Названа в честь химика Р. В. Бунзена. Описание лаборатории и название приборов также могут быть связаны с личным опытом С. Лема (см. комментарий к с. 267).

С. 340. ...большая репродукция «Сумасшедшей» Клее (... *duży obraz, przedstawiający "Wariatkę" Kleego*). – Пауль Клее (1879–1940) – швейцарский живописец и график, одна из крупнейших фигур европейского авангарда. «Каждая композиция Клее с ее необычными изобразительными средствами и «сюжетными» парадоксами оказывалась как бы слепком спонтанно улавливаемой... и доводимой до гротеска действительности» [Маркин, 2015: 53]. Скорее всего, под «Сумасшедшей» имеется в виду графическая картина *Die Dorf-Verrückte* (*The Village Madwoman*) («Деревенская дурочка») 1920 года, которая в цветном варианте также может встречаться под названием *The Crazy Village* («Сумасшедшая деревня», «Деревня дураков»). Посмотреть картину можно на сайте аукциона «Сотбис» (*Sotheby's*): [goo.gl/fRrG3V](http://goo.gl/fRrG3V).

С. 343. ...поскольку пятьдесят лет назад рак не был болезнью, которую врачи умели определить так, как теперь (...*gdyż rak nie był przed pięćdziesięciu*

laty jednostką chorobową, którą lekarze potrafili wyróżnić tak jak dziś). – Датой начала диагностирования рака можно считать 1775 год – открытие П. Потта [Смулевич, 2000: 13].

Указание на время в этом случае проблематично – время действия, обозначенное как «пятьдесят лет назад» по отношению к 1775 году – это примерно 1825 год. Однако все остальные временные указания отсылают нас если не к викторианской эпохе, то рядом с ней. В то же время, целая группа других временных маркеров (см. комментарии к с. 340, 364, 400) позволяет предположить, что действие романа происходит не позже середины XX века.

С. 353. В этом деле мы все вынуждены поступать, как Фома неверующий (*W tej sprawie wszyscy musimy być niewiernymi Tomaszami...* (буквально – «быть неверными Томасами»). – С апостолом Фомой связана легенда о его уверовании, описанном в Евангелии от Иоанна: «...Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» [Евангелие от Иоанна. Гл. 20: 26–28]. В этом случае следователи Скотленд-Ярда тоже предстают в качестве Фомы неверующего, так как «их образ мышления прямо противопоставлен религиозному» [Козьмина, 2015: 24]. Однако важно отметить, что по-польски имя Томас – это эквивалент Фомы, поэтому помощник Серенсена Томас также может выступать в роли неверующего.

С. 356. ...*Лазарь, как вы знаете...* (...*Łazarz, wie pan...*). – Лазарь – евангельский персонаж, брат Марфы и Марии, которая «помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими» [Евангелие от Иоанна. Гл. 11: 2]. Иисус Христос любил Лазаря и, узнав о его смерти, прибыл к месту захоронения и воскресил его.

...*ну и еще кое-кто...* (...*no i jeszcze ktoś...*). – Намек на воскресение самого Иисуса Христа, путь которого начался с истории о Лазаре.

С. 364. *Паккард (Packard)*. – Американская марка престижных легковых автомобилей, выпускавшихся *Packard Motor Car Company* (Детройт, штат Мичиган) с 1899 по 1958 год [Энциклопедия автомобилей, 2001: 312]. См. также комментарии к с. 306, 307, 343.

С. 372. ...*существуют одни Вараввы...* (...*istnieją sami tylko Barabasze...*). – Варавва – один из евангельских персонажей, вор, разбойник. Народ выбрал его свободу вместо Христовой: «...сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом? Ибо знал, что предали Его из зависти... Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву» [Евангелие от Матфея. Гл. 27: 15–21].

...и слышали голос, возвещающий «восстань, Лазарь!», вы остались бы самим собой (...*i słyszał głos mówiący: “Łazarzu, wstań!”* – *pozostanie pan sobą*). – Воскрешающие слова, произнесенные Иисусом Христом перед гробом Лазаря



(см. комментарий к с. 356): «Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон» [Евангелие от Иоанна. Гл. 11: 43]. После них многие люди уверовали в Иисуса, Сына Божьего. Также важно отметить, что евангельские мотивы традиционно являются источниками литературных образов, и авантюрно-философская фантастика охотно заимствует их. Например, известный рассказ Рэя Брэдбери не только называется «Лазарь, восстань!», но и по-новому интерпретирует известную историю.

*...я один из стражей, которые охраняли гроб Господень?.. (Jestem więc jednym, z policjantów, którzy strzegli świętego grobu?..).* – Стражи, которые были приставлены к гробу Иисуса Христа, в Великую субботу [Евангелие от Матфея. Гл. 27: 62–66]. Они боялись, что если Иисус воскреснет, то народ узнает правду и будет исповедовать его веру. Так и Грегори пытается убедить себя и других, что происходящее – это преступление.

*...я похож на апостола Павла – до его обращения? (A może jednak Pawłem – przed nawróceniem?..).* – Апостол Павел до принятия христианства носил имя Савл и считался апостолом язычников, борцом против христианства. Но после путешествия в Дамаск Савл стал проповедовать христианство: «Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился, и, приняв пищи, укрепился» [Деяния святых апостолов. Гл. 9: 17–19]. Грегори сравнивает себя с этим библейским персонажем, так как он изначально верит в преступление и не может принять другое объяснение происходящего.

С. 389. Вы были противником превентивной войны? Я имею в виду тогда, в сорок шестом? (Czy pan był przeciwnikiem wojny prewencyjnej? Myślę, wtedy, w czterdziestym szóstym). – Превентивная война – война, которую начинают, считая, что будущий конфликт неизбежен, и основная цель которой – опередить агрессивные действия со стороны противника. В этом случае под термином, скорее всего, понимается «холодная война» между СССР и США, началом которой некоторые исследователи считают 5 марта 1946 года: «Поворотным пунктом в отношениях СССР с США и со всем западным миром стала речь отставного английского премьер-министра У. Черчилля, которую он произнес в присутствии Трумэна в американском городе Фултон...» [Шестаков, 2008: 291].

*...Но постепенно даже конклав можно приучить к каннибализму (Pomali można doprowadzić nawet konklawe d kanibalizmu).* – Имеется в виду, что любое сообщество, ведущее праведную жизнь, можно настроить так, что оно будет нарушать собственные законы.

С. 392. Существует рассказ Честертона на подобную тему (Jest opowiadanie Chestertona na podobny temat). – В произведениях Г. К. Честертона ярко выражена религиозная, христианская тематика. В его знаменитом философском романе «Человек, который был Четвергом» говорится о группе анархистов, с именами, связанными со Страстной седмицей. Главного героя зовут Грегори, и он хочет быть Четвергом («чистый четверг» – день, когда Иисус

омывал ноги своим ученикам). Грегори у Лема живет в доме Феншоу, похожим на кафедральный собор, и не любит черных котов хозяйки (см. комментарий к С. 299) – получается, что его окружает чистота. Кроме того, хозяйка дома каждый день чистит ковры.

...А вы читали Бергсона? (...Czytał pan Bergsona?). – Анри Бергсон (1859–1941) – французский философ-иррационалист, считающий, что познать реальность можно только с помощью интуиции, чувств [Блинников, 1999: 44].

С. 400. Стала возможной прогулка по Луне, значит, возможно все (*Możliwy jest spacer po księżycu, możliwe jest wszystko*). – Указание на время после 1969 года. В июле этого года американский корабль «Аполлон-11» доставил землян на поверхность Луны. Тема космоса с детства волновала С. Лема [Прашкевич, 2015: 11–12].

### Список литературы

1. Архив БВИ : сайт В. И. Борисова. – Режим доступа: bvi.rusf.ru. – Дата обращения 01.06.2016.
2. Блинников Л. В. Великие философы : учеб. словарь-справочник / Л. В. Блинников. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Логос, 1999. – 432 с.
3. ГОСТ 7.60 – 2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Основные виды. Термины и определения. – Минск : ИПК Изд-во стандартов, 2004. – 41 с.
4. Евангелие. От Матфея Святое Благовествование. От Луки Святое Благовествование. От Марка Святое Благовествование. От Иоанна Святое Благовествование. – Екатеринбург : Екатеринбургская епархия, 2006. – 205 с.
5. Зимина Л. В. Вспомогательные указатели в переводных изданиях. Редакционно-издательский аспект / Л. В. Зимина // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. – 2006. – № 2. – С. 62–73.
6. Иглз Р. История Англии / Р. Иглз ; пер. с англ. Г. В. Горевцова. – М. : АСТ : Астрель, 2008. – 294 с. : ил.
7. Козьмина Е. Ю. «Расследование» С. Лема: принцип имитации и разрушение традиционных структур / Е. Ю. Козьмина // Новый филологический вестник, 2015. – № 4 (35). – С. 17–25.
8. Кристи А. Убийство Роджера Экройда / А. Кристи ; пер. А. С. Петухов. – М. : Эксмо-Пресс, 2016. – 352 с. – (Агата Кристи. Серебряная коллекция).
9. Лем С. Собрание сочинений в 10 томах. М. : Текст, 1992–1995.
10. Лем С. Расследование // Собрание сочинений. В 10 т. Т. 1. Моя жизнь. Эдем. Расследование / С. Лем. – М. : Текст, 1992. – С. 257–411.
11. Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.) / Д. С. Лихачев, А. А. Алексеева, А. Г. Боброва. – СПб. : Алетейя, 2001. – 759 с. – (Славянская библиотека).
12. Маркин Ю. П. Экспрессионисты. Живопись. Графика / Ю. П. Маркин. – М. : РИП-Холдинг, 2015. – 369 с. : ил.
13. Махов А. Е. Эмблематика: макрокосм / А. Е. Махов. – М. : Intrada, 2014. – 600 с.

14. Мифы народов мира : энциклопедия. В 2 т. Т. 2. К–Я / гл. ред. С. А. Токарев. – М. : Сов. энциклопедия, 1988. – 719 с. : ил.
15. Новый Завет. Деяния святых апостолов. – Режим доступа: [goo.gl/ljoAIV](http://goo.gl/ljoAIV). – Дата обращения 04.06.2016.
16. Словарь русского языка. В 4 т. Т. IV. Изд. третье, стереотип. – М. : Русский язык, 1988. – 796 с.
17. Прашкевич Г. М. Станислав Лем / Г. М. Прашкевич, В. И. Борисов. – М. : Молодая гвардия, 2015. – 359 с. : ил. – (Жизнь замечательных людей).
18. Пропп В. Я. Фольклор и действительность: избранные статьи / В. Я. Пропп. – М. : Наука, 1976. – 325 с.
19. Рейсер С. А. Основы текстологии : учеб. пособие / С. А. Рейсер. – 2-е изд. – Л. : Просвещение, 1978. – 176 с.
20. Смулевич В. Б. Профессия и рак / В. Б. Смулевич. – М. : Медицина, 2000. – 384 с. : ил. – (Библиотека практикующего врача).
21. Томашевский Б. Писатель и книга : очерки текстологии / Б. Томашевский. – М. ; Л. : Прибой, 1928. – 228 с.
22. Тревельян Дж. М. История Англии от Чосера до королевы Виктории / Дж. М. Тревельян ; пер. с англ. А. А. Крушинской, К. Н. Татариновой. – Смоленск : Русич, 2001. – 641 с. : ил. – (Популярная историческая библиотека).
23. Тугушева М. П. Бессмертный Шерлок Холмс / М. П. Тугушева // Под знаком четырех. О судьбе произведений Э. По, А. К. Дойла, А. Кристи, Ж. Сименона. – М. : Книга, 1991. – С. 75–149.
24. Честертон Г. К. Человек, который был Четвергом / Г. К. Честертон. – М. : АСТ, 2006. – 836 с. – (Золотой фонд мировой классики).
25. Шестаков В. А. Новейшая история России / В. А. Шестаков. – М. : АСТ : Астрель. – Владимир : ВКТ, 2008. – 479, [1] с.
26. Энциклопедия автомобилей. Фирмы. Модели. Конструкции. – М. : За рулем, 2001. – 576 с. : ил.
27. Brzostek D. „Przecież nie zabił jej duch...” Schemat fabularny kryminału w narracjach niewerystycznych // Literatura kryminalna. Na tropie źródeł. Kraków, 2015. С. 125–138.
28. Lem S. Śledztwo / S. Lem. – URL: [goo.gl/2IbRn8](http://goo.gl/2IbRn8). – Дата обращения 04.06.2016.
29. Wayback machine : internet archive. – URL: [goo.gl/CNIO2M](http://goo.gl/CNIO2M). – Дата обращения 11.06.2016.

*М. М. Сабзиева*

### **Об издании одного произведения на турецком языке**

**Аннотация:** история перевода и издания произведений русской литературы в Турции восходит к XIX веку. Первые переводы преследовали цель ознакомления турецкой общественности с произведениями русских писателей